

Daniela Ćurko, doc. dr.sc.

Docent

Kontakt :

Odjel za francuske i frankofonske studije

Sveučilište u Zadru

Obala kralja Petra Krešimira IV/2

23 000 Zadar

Tel. 023.200.555., 023.200.746.

E-pošta : dcurko@unizd.hr

Vrijeme konzultacija : srijedom od 11.30-13.30, ured 148

Kolegiji ove ak. godine :

Žensko pismo u francuskoj i frankofonskoj prozi od XIX.-XXI. st.

Afrički frankofonski roman

Književnost u nastavi francuskog kao inog jezika

Kazalište i film u nastavi francuskog kao inog jezika

Francuska književna kritika

Curriculum Vitae

Doc. dr.sc. Daniela Ćurko rođena je 1964. god. u Splitu u obitelji intelektualaca. Ljubav prema francuskom jeziku i kulturi stječe vrlo rano u djetinjstvu od bake koja je diplomirala studij ekonomije u Grenobleu u Francuskoj između dva svjetska rata. Po završetku elitnog prirodno-matematičkog smjera u *J. Barakoviću* u Zadru (dva razreda prirodoslovaca su dali više od tridesetak liječnika, farmaceuta i dr. u toj generaciji), i usporedno s tim srednje glazbene škole Daniela Ćurko (smjer : glasovir) upisuje studij engleskog i francuskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Zadru i stječe diplomu *profesora francuskog jezika i književnosti i profesora engleskog jezika i književnosti* 1988. godine. Prosjek ocjena iz studija francuskog jezika i književnosti iznosi 4,84, te je stoga bila dobitnik Rektorove nagrade 1986. god. kao jedan od dva najbolja studenta svoje generacije na razini čitavog tadašnjeg Filozofskog fakulteta.

Od 1996.-1998. studira na poslijediplomskom studiju francuske i komparativne književnosti na *Sveučilištu Blaise Pascal* – Clermont Ferrand II u Clermont-Ferrandu u Francuskoj. Poslijediplomski studij završava 1998. godine. Magistarski rad pod mentorstvom prof.dr.sc. Alaina Montandona, red. prof. je vrlo visoko ocijenjen (16/20), te pristupnica stječe ekvivalent magisterija **znanosti** 2000 godine. 2012. god. je obranila doktorsku disertaciju o filozofskoj intertekstualnosti u romanesknom opusu Jeana Gionoa (409 stranica na francuskom jeziku) na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, s jednoglasnom pohvalom Povjerenstva. Mentor : prof. dr. sc. Ingrid Šafranek, red. prof. u miru Sveučilišta u Zagrebu. Prosjek ocjena tijekom doktorskog studija : 5,0 (izvrstan). U srpnju 2013. god. dr.sc. D. Ćurko je izabrana u znanstveno zvanje znanstvenog suradnika.

Autorica je znanstvene knjige *Giono, roman, philosophie. L'Intertextualité nietzschéenne dans l'œuvre romanesque de Jean Giono*, Zagreb : Hrvatska sveučilišna naklada, 2015., napisane na elegantnom francuskom jeziku.

Od prosinca 2018. godine članica je prestižnog francuskog znanstveno-istraživačkog centra izvrsnosti **CELLF-a pri Sveučilištu Paris- Sorbonne** i **CNRS-u** (francuskom Nacionalnom znanstveno-istraživačkom centru).

Ostala stručna usavršavanja i znanstveno-istraživački rad u Francuskoj

Nakon nekoliko kraćih stipendija za stručno usavršavanje u Francuskoj koje koristi tijekom dodiplomskog studija, ak. god. 1990.-1991. boravi na dvosemestralnom stručnom usavršavanju koristeći stipendiju Republike Francuske na poslijediplomskom studiju iz francuske i komparativne književnosti na Sveučilištu Paris XII (sada Paris-Est) gdje je njen mentor balzakolog **André Lorenta**, profesor emeritus.

Zatim koristi jednosemestralnu stipendiju Republike Francuske za vrijeme doktorskog studija, u zimskom semestru 2002.-2003. godine, na Sveučilištu Paris IV- Sorbonne kod **dr.sc. Denisa Laboureta**, izv. prof., jednog od svjetskih autoriteta za djelo romanopisca Jeana Gionoa.

Radno iskustvo u visokom obrazovanju

Od 1996.-1999. godine, tijekom tri akademske godine radi kao lektor za hrvatski jezik na *Sveučilištu Clermont-Ferrand II – Blaise Pascal* u Clermont-Ferrandu u Francuskoj.

Od god. 2000.-2005. radi kao magistar znanosti na Odsjeku za francuski jezik i književnost tadašnjeg *Filozofskog fakulteta u Zadru* i kasnije Sveučilišta u Zadru, u suradničkom zvanju znanstvenog asistenta za predmet *Francuska književnost*, gdje je izvođač dva obavezna kolegija, *Francusko kazalište od XVII.-XX. St.* (2 P+ 2 S) i proseminara *Uvoda u studij francuske književnosti*. Zatim od 2005.-2013. radi u zvanju lektora na Odsjeku za romanistiku *Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu*, gdje je nositelj i izvođač obaveznih kolegija iz gramatike te obaveznog (temelnog) kolegija *Prijevodne vježbe 1 i Prijevodne vježbe 2* na diplomskom studiju Prevoditeljstva.

Od 2013. radi na *Sveučilištu u Zadru*, najprije u zvanju višeg lektora pri tadašnjoj Katedri za prevoditeljstvo na tadašnjem Odjelu za francuske i iberoromanske studije, te zatim docenta na istoimenom Odjelu, i kasnije na Odjelu za francuske i frankofonske studije Sveučilišta u Zadru gdje je nositelj i izvođač niza kolegija iz francuske i frankofonske književnosti.

Konsekutivno prevođenje

Ujedno usporedno sa znanstvenim i nastavnim radom od 2000. godine doc.dr.sc. D. Čurko surađuje temeljem ugovora o djelu i ugovora o vanjskoj suradnji i kao službeni konsekutivni prevoditelj s francuskog jezika na hrvatski jezik i s hrvatskog jezika na francuski

jezik za Grad Zadar (Protokol), za Zadarsku županiju, te za Sveučilište u Zadru, gdje je do sada prevodila susrete na najvišoj diplomatskoj i državnoj razini – npr. prilikom službenog posjeta Delegacije Kneževine Monako na čelu s tadašnjim princem Albertom od Monaka Upravi Grada Zadra, zatim prilikom službenih posjeta dva veleposlanika Republike Francuske Gradu Zadru, odnosno Sveučilištu u Zadru i Rektoratu Sveučilišta i dr.

Sudjelovanje na znanstvenim i stručnim skupovima

Doc.dr.sc. Daniela Ćurko održala je izlaganja na više međunarodnih frankofonskih zn. skupova u zemlji, u Francuskoj i Bugarskoj, npr. na zn. skupu *Études balcaniques* na pariškoj visokoj školi (*grande école*) INALCO 2010. godine, na zn. skupu o pokretu i plesu na Sveučilištu u Sofiji 2011. god., međunarodni skup o utopiji *4. Susreti Jules Verne* na visokoj školi *École centrale* u Nantesu i dr., na tri međunarodna zn. skupa *Francontrastea* održanih na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, na zn. skupu filoloških studija na Sveučilištu u Plovdivu, na međunarodnim frankofonskim zn. skupovima *Études françaises* i *Études romanes* u inozemstvu. Iduće ak. godine će održati izlaganja na tri međunarodna frankofonska zn. skupa.

Popularizacija znanosti

U svibnju 2018. dr.sc. Daniela Ćurko je održala predavanje „Motiv kave u romanima *Putevi izazova* i *Za kralja nema razonode* Jeana Gionoa“ u dvorani Znanstvene knjižnice u Zadru.

U ljetnom semestru ak. god. 2018.-2019. održat će dva predavanja za građanstvo iz ciklusa „*Drugačiji klasici*“ u dvorani Znanstvene knjižnice u Zadru.

Administrativne dužnosti :

Član Povjerenstva za kvalitetu nastave za ak. god. 2016.-2017. i 2017.-2018.

Voditeljica izvannastvnih aktivnosti od ak. godine 2018.-2019.

Voditeljica preddiplomskog studija od ak. godine 2018.-2019.

Znanstveni interesi :

Ginokritika (ženski studiji) primijenjena na francuski i frankofonski roman, novelu i autobiografsku prozu

Filozofska i druga intertekstualnost francuskog i frankofonskog romana

Drugi osobni interesi :

Filozofija, klasična glazba, umjetnička fotografija, povijest umjetnosti

Kulturne djelatnosti sa studentima Odsjela

U lipnju 2003. postavlja sa studentima zadarskog Odsjeka za francuski jezik i književnost dramu Yasmine Reze, *L'Homme du hasard*, održanu u Svečanoj dvorani

Sveučilišta u Zadru. U lipnju 2016. postavlja Ionescoovu *Lekciju* u okviru kolegija *Kazališna radionica*, ponovo u Svečanoj dvorani Sveučilišta u Zadru.

U lipnju 2017. izvodi ponovo predstavu *L'homme du hasard* s novom generacijom u Studentskom klubu Božo Lerotić u Zadru.

Pored toga postavila je jedan cjelovečernji recital francuske poezije pod nazivom „L'amour, la poésie », održan 30. ožujka 2017. u dvorani „Božo Lerotić“ u okviru Dana frankofonije.

Recital hrvatske poezije u francuskom prepjevju u organizaciji i pripremi doc. Dr.sc. Ćurko izveli su studenti Odsjeka 03. svibnja 2018. **u Svečanoj dvorani Veleposlanstva Republike Hrvatske u Parizu**, a u organizaciji AMCA-e i zahvaljujući potporama Grada Zadra, Zadarske županije i Sveučilišta. Pjesme su na francuski jezik prepjevali istaknuti književni prevoditelji, među kojima i docentica Odjela dr.sc. Vanda Mikšić, a doc.dr.sc. D. Ćurko je doprinijela novim prijevodom pjesama *Povratak* i *Ljubav* A.B. Šimića, te Matoševog *Nocturna*. Pozivu na isti recital odazvao se Veleposlanik Republike Hrvatske u Francuskoj te sveučilišni profesori pariških sveučilišta, i drugi hrvatski i francuski intelektualci.

U 2019. godini doc. dr.sc. Ćurko je sa studentima pripremila novi recital francuske ljubavne poezije pod nazivom „**J'ai tant rêvé de toi**“ u kojem će pjesme velikana poput Paula Éluarda, Guillaumea Apollinairea, Roberta Desnosa, Pierrea Reverdyja, Saint-Johna Persea i dr. izvesti studenti **Kazališne radionice 18. ožujka 2019. u 19.00 sati u dvorani Studentskog kluba „Božo Lerotić“ u Zadru**, u okviru Dana frankofonije.

Crosbi link : <https://bib.irb.hr/lista-radova?autor=235661>

Poveznica za Google scholar :

https://scholar.google.hr/citations?user=t8t_rooAAAAJ&hl=hr

Druge pedagoške aktivnosti

God. 2002. prof. Ćurko organizira i provodi, u užoj suradnji s prof. Barbarom Vodanović i drugim članovima tadašnjeg Odsjeka za francuski jezik i književnost, trinaestodnevno stručno putovanje po Francuskoj za studente Odsjeka (Strasbourg, Reims, Paris, Orléans, dvorci Loire – Blois, Amboise i Tours; Lyon). Putovanje je dijelom potpomognuo Ured za kulturu Grada Zadra. U sklopu istog putovanja studenti su posjetili npr. Vijeće Europe u Strasbourgu gdje su slušali izlaganje simultanih prevoditelja o svom prevoditeljskom radu; a kasnije su prisustvovali i predstavi Molièrevog *Dom Juana* u poznatoj režiji Jacquesa Lassallea (s avignonskog Kazališnog festivala) u najstarijem pariškom državnom kazalištu, *Comédie française*.

U ljetnom semestru 2019., a u sklopu Dana frankofonije, prof. Ćurko je vodila kratko stručno putovanje studenata Odjela u HNK Zagreb na balet *Opasne veze*, rađene po predlošku istoimenog romana Choderlosa de Laclosa i na predavanje o istom romanu

doc.dr.sc. Maje Zorice (Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu). Putovanje je ostvareno uz financijsku potporu Ureda za kulturu Grada Zadra.

Drugi podatci

Daniela Ćurko je sestra dr.sc. Hrvoja Ćurka, hrvatskog branitelja (112. brigada HV) i **opunomoćenog ministra** Ministarstva vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske.

Ujedno je sestrična **Predsjednice Parničkog Odjela Općinskog suda u Zagrebu**, sutkinje Davorke Ćurko Nasić, dipl. iur., koja u svojoj nadležnosti ima rad preko sto deset sudaca istog suda.

Mentorstva i komentorstva

Obranjeni diplomski radovi

Martina Francesković, „Le thème du sacrifice dans *Iphigénie et Bérénice* de Racine », Sveučilište u Zadru

Mirjana Grahovac, „L'innovation et la tradition dans le théâtre de Molière », Sveučilište u Zadru

Tamara Vujković Lamić, „Le thème du bonheur dans le roman *Le Chercheur d'or* de Jean-Marie Le Clézio : exploitation du texte littéraire dans l'enseignement du français langue étrangère », Filozofski fakultet u Zagrebu

Sara Nižić, „Études personnages et des valeurs dans le roman *La Princesse de Clèves* de Madame de Lafayette », Filozofski fakultet u Zagrebu

Stjepka Pljukavec, « La liberté, l'homme et autrui dans l'œuvre dramatique de Jean-Paul Sartre », Sveučilište u Zadru

Tonka Baričević, Prevoditeljski smjer DS-a, « Traduire un extrait du roman *Les Grands Chemins* de Jean Giono. L'intertextualité du roman courtois français dans le roman gionien », Sveučilište u Zadru, studeni 2018. (mentorstvo), 114. str., ocjena : izvrstan (5)

Marina Adamović, **Le mélange des genres dans**

Mentorstva u tijeku

Doc.dr.sc. Ćurko je mentorica kako diplomskih radnji studenata Prevoditeljskog smjera diplomskog studija koji, kao dio svog diplomskog rada, **pišu izvorni književni prijevod (i kad se radi o pjesničkoj prozi)**, tako i diplomatske radnje studenata Nastavničkog studija.

Marina Adamović, Prevoditeljski smjer DS-a, « Traduire un choix de lettres du recueil *Lettres à Juliette Drouet* de Victor Hugo. Poétique et esthétique hugolienne.» -

Ana Kutija, Prevoditeljski smjer DS-a, « Traduire un chapitre de *Tristan et Yseut. Le porcher et la truie* de Philippe Walter. La mythologie celte dans *Le Roman de Tristan* de Bérroul et dans celui de Thomas »

Valentina Šestak, Prevoditeljski smjer DS-a, « Traduction d'un extrait des *Souvenirs pieux* de Marguerite Yourcenar. Poétiques du « je » dans *Souvenirs Pieux* et dans *Les Mémoires d'Hadrien*

Katarina Gadže, Prevoditeljski smjer DS-a, Traduction d'un extrait de *La Femme gelée* d'Annie Ernaux. *La Femme gelée* et *Les Années* d'Annie Ernaux : de l'autofiction vers le roman autobiographique."

Objavljeni radovi

1. Stručni radovi

ĆURKO, Daniela. 2003. L'imaginaire du voyage dans *Les Grands Chemins* de Jean Giono, in: *Actes du deuxième colloque sur les études françaises en Croatie. Zagreb, 27-28 février 2003* [gl. ur. mr. sc. Evaine le Calvé-Ivičević], Zagreb: Artrésor Naklada, pp. 9-22.

2. Znanstveni radovi s međunarodnom recenzijom

ĆURKO, Daniela. 2010. The Representation of Women and the Irish Nation in Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man* [Prikazivanje žene i prikazivanje irske nacije u romanu *Portret umjetnika u mladosti* Jamesa Joycea; prevodim], in: *Vestnik za tuje jezike*, 1-2 (II), pp. 101-110. ISSN: 1855-8453. Članak je kategoriziran kao izvorni znanstveni članak – A1.

2011. Ce que cachent les labyrinthes : une lecture de *L'Iris de Suse* de Jean Giono in: *Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia*, 55/2010, pp. 49-78. ISSN: 0039-3339. Izvorni znanstveni članak – A1.

2011. La Fenêtre ou l'entre-deux : étude du *topos* dans *Noé, Les Âmes fortes, Ennemonde* et *L'Iris de Suse* de Jean Giono in: *Actes du colloque international de Francontraste* (Zagreb du 02-04 décembre 2010), ur. Bogdanka Pavelin Lešić, Mons, Hainaut, CIPA, Université de Mons, pp. 31-39. ISBN: 978-2-87325-064-5. Izvorni znanstveni članak – A1.

2011. «La fête et le sacrifice dans *Le Moulin de Pologne*» de Jean Giono, in : *Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia*, 55/2010, pp. 175-189. Kategorija: A1. Pregledni članak.

2012. Un grand arbre et un homme supérieur: l'étude de l'intertexte nietzschéen dans *Un roi sans divertissement* de Jean Giono, in: *Studia romanica et anglica zagrebiensia*, n. 57/2012, pp.3-30. ISSN: 0039-3339. Izvorni znanstveni članak.

2013. L'utopie dans les romans antimodernistes de J. Giono et l'intertexte nietzschéen ; in : *Rencontres Jules Verne. Sciences, crises et utopie* (Actes des Rencontres Jules Vernes, 22-23 nov 2013 – École Centrale, Nantes), ur. Philippe Mustière et Michel Fabre, Nantes, éd. Coiffard, pp. 128-136. ISBN 978-2919339-22-8. Izvorni znanstveni članak.

2014. Le jaune, le violet et le vert. Les couleurs et le sens dans l'oeuvre romanesque de Jean Giono, in : *Francontraste. L'affectivité et la subjectivité dans le langage* (Zagreb, 2013), Mons, Hainaut, CIPA, Université de Mons, pp. 391-398. Izvorni znanstveni članak.

2015. La Danse de Julie Coste dans *Le Moulin de Pologne* de Jean Giono, in : *L'Éloquence des gestes. Enjeux linguistiques et interculturels de la politesse* (Actes du colloque international du 5-6 nov 2011), ur. Vessela Guenova, Sofia, Presses Universitaires de l'Université Saint Clément d'Ohrid, 2015., p. 250-270.

2016. L'intertextualité schopenhauerienne dans *Un Roi sans divertissement* et *Le Déserteur* de Jean Giono, in : *Research papers – Languages and Literature*, ur. Žoržeta Tcholakova, Plovdiv, Presses Universitaires de Plovdiv, 2016, p. 273-284.

2018. L'intertextualité schopenhauerienne dans le roman *La Bête humaine* d'Émile Zola, in : *Synthesis philosophica*, vol. 32, n 2, p. 401-420. Izvorni znanstveni rad. 38,5 kartica. ISSN 0352-7875. Izvorni znanstveni članak. Broj znakova : 69454.

2018. L'intertextualité de l'esthétique schopenhauerienne dans *L'Œuvre* d'Émile Zola, in : *Lingua montenegrina*, vol. XI/1, br. 21, ISSN : 1800 -7007, pp. 213-242. Izvorni znanstveni rad, 34 kartice. Broj znakova : 81817.

3. Znanstvena knjiga

Giono, roman, philosophie. Intertextualité nietzschéenne dans l'œuvre romanesque de Jean Giono [prevodim : *Giono, roman, filozofija.* Nietzscheova intertekstualnost u romanesknom opusu Jeana Gionoa], Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2015. Ova znanstvena knjiga objavljena je zahvaljujući potpori Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta RH.

Knjiga je uvrštena u enciklopedijski rječnik *Dictionnaire Giono* (urednik dr.sc. Mireille Sacotte, red. prof. Sveučilišta Paris III-Sorbonne nouvelle), Paris : Grasset, 2015., koji daje popis sve relevantne bibliografije tiskane u svijetu o djelu i liku klasika francuskog romana XX. stoljeća Jeana Gionoa.